Bilingual Assessment Considerations in the Schools: When an Interpreter Is Not Available

By: Raúl Prezas, PhD, CCC-SLP, Cultural and Linguistic Diversity (CLD) Committee Co-Chair

The CLD Corner was created in an effort to provide information and respond to questions on cultural and linguistic diversity. Questions are answered by members of the TSHA Committee on Cultural and Linguistic Diversity. Members for the 2015-2016 year include Brittney Goodman Pettis, MS, CCC-SLP (co-chair); Raúl Prezas, PhD, CCC-SLP (co-chair); Amanda Ahmed, MA, CCC-SLP; Mary Bauman, MS, CCC-SLP; Phuong Lien Palafox, MS, CCC-SLP; Alisa Baron, MA, CCC-SLP; Raúl Rojas, PhD, CCC-SLP; Judy Martinez Villarreal, MS, CCC-SLP; and Ryann Akolkar, BA, (student representative). Submit your questions to tshcld@gmail.com, and look for responses from the CLD Committee on TSHA’s website and in the Communicologist.

It can happen in any given moment. The assessment team and speech-language pathologist (SLP) are waiting to begin an evaluation. The room is ready, the necessary forms have been completed, and the checklist items are in order. The client and the family, who speak a language other than English, have been patiently waiting in the front office. Everything is going as planned until the unthinkable happens: The interpreter does not show up. The SLP panics for a moment and shudders to think how communication with the family will occur. A call is made to the interpreter-contracting agency. Apparently there was a “mix-up” or miscommunication and the wrong day was scheduled. An alternate interpreter is not available to come within the timeframe. Additionally, a staff member is not able to fill in, and the speech-language pathologist must communicate with the family through the office staff. What should the SLP do?

Situations like the one described above occur more often than we realize. Whether it is a case of a last-minute cancellation or a miscommunication (e.g., family arriving on the incorrect day), it becomes the evaluator’s responsibility to determine a solution. There are many factors to consider when determining how to proceed, which include availability of collaborators/coworkers, the schedule of family members, evaluation timeline, use of alternative resources, and urgency of need. Half of the challenge begins with knowing how to continue in the given situation. We must ask ourselves why an interpreter or bilingually trained SLP is not available and then consider our options.

Best Practice for Bilingual Evaluations

Given what we know related to assessment, public agencies are required to have trained and knowledgeable professionals conduct evaluations for all persons receiving a service (IDEA, 2006, Sections 300.304(c)(1)(v) and 614(b)(3)(A)(iv)). When bilingual assessment is necessary, both the native and second language (e.g., English) should be considered (Bedore & Pena, 2008). The Individuals with Disabilities Education Act (IDEA, 2006) and the American Speech-Language-Hearing Association (2010) provide guidelines for bilingual assessment practices. Assessments always should occur, for example, in
the native language “unless it is clearly not feasible to so provide or administer” (IDEA, 2006, Sections 300.304(c)(1)(ii) and 614(b)(3)(A)(ii); Prezas & Rojas, 2011). Based on the resources, “best practice” for bilingual assessment would include either the use of a bilingually trained clinician or a trained interpreter (e.g., Johnson & Saad, 2014; Langdon, 2002). Feasibility, of course, implies effort on the part of the professional. Therefore, SLPs must make an attempt not only to obtain a bilingually trained SLP or interpreter but also to train an interpreter, if needed (ASHA, n.d.). Moreover, “feasible to provide or administer” suggests that sometimes what is considered “best practice” may not be tangible in a given moment.

Rescheduling/Postponing the Evaluation

The ideal solution when an interpreter or bilingually trained professional is not available is to reschedule the evaluation, whenever possible. Certain conditions must exist in order for this option to be feasible (e.g., within the Full Individual Evaluation timeline). There are multiple sources that provide guidelines on how to work with interpreters (e.g., ASHA, n.d.; Langdon & Cheng, 2002) as well as prior discussions that have appeared in the CLD Corner (i.e., Carver & Linguistic Diversity Task Force Members, 2012a & 2012b). Rescheduling the evaluation ensures that the case manager or evaluator considered the most appropriate solution (i.e., having a trained professional assist with the evaluation). Developing a relationship with a trained interpreter also is important for many reasons. Aside from the crucial element of language interpretation, there are additional benefits, such as having someone to identify and explain “social customs, religious beliefs, and/or gender roles” (Pretto, 2012, pg. 41). However, some interpreters often lack appropriate training on best practice when working to interpret a speech and language evaluation (Langdon & Cheng, 2002). It is essential, therefore, to spend time prior to the evaluation discussing expectations as well as strategies to gain as much information as possible.

Locating an On-Site Colleague

If an interpreter or bilingually trained SLP is not available for the evaluation and the assessment cannot be rescheduled due to certain factors (e.g., evaluation timeline), a next possible alternative would be to have a colleague or other trained on-site professional who speaks the language assist with the evaluation. It would be important to have knowledge of this person’s language proficiency, use, and experience. Moreover, prior experience and comfort level in the given circumstance are worthy considerations. Given the fact that some languages are more commonly spoken than others, locating an on-site colleague who speaks the language/dialect of the family may be challenging in some cases. Texas ranks high along with California, New York, and Florida as having the most bilingual service providers (ASHA, 2015). The majority of these professionals have back-grounds working with Spanish-speaking populations. Therefore, it is probable that a Spanish-speaking staff person may be available at a local school to assist with the evaluation. This would cover the majority of incoming bilingual assessments in most school districts in Texas. The same standards for training interpreters would apply for colleagues and school staff members (see resources for collaborating with interpreters; ASHA, n.d.). While some colleagues may be able to assist when other languages are needed, alternative solutions may be necessary when families speak a language other than Spanish.

For more information related to collaborating with interpreters, please visit the following website with ASHA resources:
and reschedule the assessment.

Age is another significant factor to consider, particularly when relying on a family member/friend to serve as the ad hoc interpreter. Family members only should interpret if they are over 18 years of age. If a family member under 18 accompanies their parent/caregiver to an assessment of a sibling, that family member cannot serve as the interpreter for the assessment. Young children especially should not serve as ad hoc interpreters, as it is unknown whether they have full proficiency of both languages and knowledge of important terminology (ECRI Institute, 2011). Moreover, children may be more likely to avoid certain topics or sensitive issues. Although the family member under 18 would not be able to fulfill the interpreter role, he/she should be allowed to interact with the examinee, especially if it is a play-based evaluation or informal observation.

If the only option is an ad hoc interpreter, use caution. Training prior to the evaluation is critical. Ask important questions to determine if this individual can serve the role of interpreter properly. We must not assume that the family member/friend is able to fulfill the duties of interpreter without training. The same standards that apply to all interpreters should be followed. If you do not feel comfortable working with or training a family member to serve as an ad hoc interpreter, reschedule the evaluation with a trained professional.

Connecting with an Interpreter by Phone

Collaboration with a phone interpreter has become a growing practice in recent years. Phone interpretation services provide evaluators with the opportunity to directly communicate with speakers of languages other than English through an interpreter on the phone. This certainly is an option if an in-person or ad hoc interpreter is not available (e.g., languages that are less common). However, the use of phone interpretation services in the schools is better suited for meetings, such as an Admission, Review, and Dismissal (ARD)/Individualized Education Program (IEP) meeting or an informal meeting to discuss expectations, review evaluation results, and answer general questions. In some settings (e.g., hospital), there may be an immediate need for phone interpretation, such as a life-threatening condition. Lack of signed consent and/or misinformation has been cited as occurring in the hospital setting when an interpreter was not available (ECRI Institute, 2011). Speech-generating devices also are used in place of interpreters in the hospital setting, for practical reasons (Hurtig, Czerniejewski, Bohnenkamp, & Na, 2013), but do not apply as well to a school-based speech-language assessment. Therefore, use of phone interpreters for bilingual evaluations in the schools should be a last resort.

Summary

Working with a trained interpreter or bilingually trained SLP always is the preferred option for completing bilingual assessments in the school setting. When a trained professional is not available to assist, alternatives do exist, have been discussed, and should be considered on a case-by-case basis. If an ad hoc interpreter is needed, SLPs must consider language proficiency, age, and overall ability of the individual to serve in the interpreter role. Additionally, HIPAA guidelines (privacy laws) should be followed when working with an ad hoc interpreter who is a family member, friend, or non-staff person (e.g., school volunteer). It is critical to train all interpreters when needed but especially the ad hoc interpreter in order to ensure an accurate and appropriate evaluation. When in doubt, assume the interpreter needs full training. Langdon and Quintanar (2003) discuss additional suggestions for collaboration, which include reminders to establish rapport with a parent/family member, check for understanding, and continue training as needed. Once a bilingual assessment request has been received, plan ahead and follow up with assessment members to ensure their presence at the assessment. Develop a network of colleagues and other professionals to assist with planning and assessment recommendations. Planning ahead, doing your homework, and following the recommended guidelines will ensure that best practices for bilingual assessments are being implemented and that the burning question of what is “feasible to so provide or administer” (IDEA, 2006) is being addressed.
References


